



EUROINFO

INFORMATIONEN INFORMACJE

INFORMACyjNY KURIER DLA POLSKICH I NIEMIECKICH OBYWATELI W VIADRINIE - INFORMACyjNY KURIER DLA POLSKICH I NIEMIECKICH OBYWATELI W VIADRINIE

Inhalt:

- Ein Gespräch mit Frau Alina-Trähner
- Ihr Freilichtmuseum lädt Sie herzlich ein
- Europe Direct
- II. Euroregionale Wirtschaftliche Präsentation

Nr 1

Januar
styczeń
2006

W numerze:

- Rozmowa z Panią Aliną Trähner
- Skansen w Altranft
- Europe Direct
- II Euroregionalna Prezentacja Gospodarcza



Deutsch-Polnisches Jahr
Rok Polsko-Niemiecki
2005/2006

Regionalkonferenz „Die Chancen der Wojewodschaft Lubuskie bei der neuen Kohärenzpolitik der Europäischen Union in den Jahren 2007-2013“

Konferencja regionalna „Lubuskie szanse w warunkach nowej polityki spójności Unii Europejskiej w latach 2007-2013“



Die Informationen über die neuen Strukturfonds während der Förderperiode 2007-2013 gehörten zu den Schwerpunkten der regionalen Konferenz „Die Chancen der Wojewodschaft Lubuskie bei der neuen Kohärenzpolitik der Europäischen Union in den Jahren 2007-2013“. Die Konferenz fand am 5. Dezember 2005 im Marschallamt in Zielona Góra statt. Zu den Referenten gehörte u. a. **Professor Jacek Szlachta** aus der Handelshauptschule in Warszawa.

Professor Szlachta hat während seiner Präsentation die rechtlichen Regelungen, die strategischen Richtlinien der EU, den Haushalt, die Finanzierungsstrukturen und den Aufbau aller Bereiche ausführlich behandelt. Der Vizemarschall, **Herr Edward Fedko**, referierte während der Konferenz zum Thema „Arbeiten an den regionalen Planungsdokumenten als Grundlage für die Anträge auf EU Mittel – Prioritäten der aktualisierten Strategie und des regionalen Planungsdokumentes“. Zu weiteren interessanten Höhepunkten gehörten auch die Vorträge von **Prof. Mieczysław Dudek** und von **Prof. Maria Fic** aus der Universität Zielona Góra. Sie haben sich mit den Themen „Soziales Europa vs. effektives Europa im Lichte der neuen Finanzpolitik der Europäischen Union“ und „Chancen und Bedrohungen bei der Realisierung des EU-Haushaltes für Polen in den Jahren 2007-2013“ auseinandergesetzt.

Während der Konferenz konnte man zahlreiche Informationsstände mit aktuellen Materialien zu verschiedenen Aspekten der Europäischen Union finden. Auch die Euroregion „Pro Europa Viadrina“ präsentierte sich mit einem Stand. Sowohl bei den Referenten als auch bei den Teilnehmern fanden die Informationen zu unserer Euroregion einen regen Zuspruch.



Wykład na temat Funduszy Strukturalnych w okresie programowania 2007-2013 był jednym z punktów konferencji regionalnej pn. „Lubuskie szanse w warunkach nowej polityki spójności Unii Europejskiej w latach 2007-2013“, która odbyła się 5 grudnia 2005 r., w Urzędzie Marszałkowskim w Zielonej Górze. Wykład poprowadził m.in. **prof. Jacek Szlachta** ze Szkoły Głównej Handlowej w Warszawie.

Prof. Szlachta podczas swojej prezentacji zwrócił uwagę na sprawy dotyczące: regulacji prawnych, strategicznych wytycznych wspólnoty, budżetu, struktury finansowania NPR oraz architektury całości działań. Podczas konferencji swój wykład na temat „Stanu prac nad dokumentami regionalnymi stanowiącymi podstawę do ubiegania się o środki UE – priorytety aktualizowanej Strategii oraz Regionalnego Programu Operacyjnego”

wyłosił również Wicemarszałek **Edward Fedko**. Ciekawe kwestie poruszyli ponadto **prof. Mieczysław Dudek** oraz **prof. Maria Fic** z Uniwersytetu Zielonogórskiego, którzy mówili na tematy „Europa Socjalna versus Europa efektywna w świetle nowej polityki finansowej Unii europejskiej” oraz „Szanse i zagrożenia realizacji budżetu UE przewidywanego dla Polski w latach 2007-2013”.

W trakcie trwania konferencji w holu Sali Kolumnowej znajdowały się stoiska informacyjne z aktualnymi materiałami dotyczącymi różnych aspektów funkcjonowania Unii Europejskiej. Swoje stoisko zaprezentował m.in. Euroregion „Pro Europa Viadrina”, którego zawartość informacyjna oraz sama obecność cieszyły się dużym zainteresowaniem zarówno wykładowców biorących udział w konferencji jak i uczestników.

Marcin Gula

od lewej... K. Szydłak, M. Deptuch, prof. J. Szlachta, W. Sługocki, A. Dębowski



Stoisko Euroregionu



Wydawca/Herausgeber: Euroregion „Pro Europa Viadrina”

Redakcja/Redaktion: Krzysztof Szydłak, Marcin Gula, Elżbieta Karmazyn, Aneta Binsker-Kubarek, Cornelia Geisler

Fotografie/Photos: Archiwum Euroregionu, beneficjenci

Adres/Adresse: ul. Kazimierza Wielkiego 1, 66-400 Gorzów Wlkp.
tel. +48 95 735 84 47, fax +48 95 735 84 61,
e-mail: info@viadrina.org.pl; www.viadrina.org.pl
Holzmarkt 7, D-15230 Frankfurt (Oder)
tel. +49/335/665 940, fax +49/335/665 9420,
e-mail: info@euroregion-viadrina.de

Skład/Satz: Agencja Reklamowa OPTY sp. z o.o., ul. Andersa 14/20
66-400 Gorzów Wlkp., tel. +48 95 720 56 70; www.opty.com.pl

Feier zum Deutsch-Polnischen Jahr am 16.09.2005

Festyn z okazji roku polsko-niemieckiego 16.09.2005



Die Arbeit der Euroregion „PRO EUROPA VIADRINA“ ist ebenso vielfältig wie die Region und die Menschen selbst, die hier leben. Am 16. September 2005 gelang es - im Rahmen der Feier zum Deutsch-Polnischen Jahr und der gleichzeitigen offiziellen Eröffnung des neuen EU-Infopoints EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder) - die Region in all ihrer Vielfalt zu präsentieren.

Mit angepackt haben, neben den Mitarbeitern beider Geschäftsstellen, zahlreiche Projekte, Vereine und Initiativen, die im Laufe der Jahre durch die Euroregion unterstützt wurden. Um 10 Uhr ging's los. Der **Clown Faxilus** eröffnete die Feier und unterhielt von da an mehr als 500 Kinder aus der gesamten Euroregion. Auf der Bühne zeigten später junge Talente, was in ihnen steckt. Nur die Fanfaregarde aus Dresden passte weder auf die Bühne noch in den Hof. Mit hoher Professionalität blies der Fanfarenzug den Frankfurtern vorm Haus den Marsch, und diese hörten beeindruckt zu. Ein weiterer Höhepunkt des Tages war die Auszeichnung der Gewinner des Mal- und Fotowettbewerbes „Ferien in Europa“.

Eröffnung des neuen EU-Infopoints EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder)

Das Informationszentrum - ein Projekt der deutschen Geschäftsstelle der Euroregion „PRO EUROPA VIADRINA“ - ist Teil eines europaweiten Netzwerkes. Der EU-Infopoint EUROPE DIRECT ist für alle Bewohner und Besucher der Euroregion offen und wird nicht nur im Deutsch-Polnischen Jahr ein wichtiger Baustein der euroregionalen Arbeit sein. Geplant ist eine Tour durch die Euroregion, auf der in Zusammenarbeit mit den jeweiligen Akteuren vor Ort über relevante europäische Themen informiert wird.

Sicher war es Zufall, dass sogar der Himmel für einen Augenblick inne hielt, als Präsident **Roman Cholewinski**, Vizepräsident **Martin Patzelt** und die Abgeordnete des Europaparlaments **Elisabeth Schroedter** das Band gemeinsam durchschnitten und den Infopoint damit symbolisch eröffneten. Bis dahin hatte es fast ununterbrochen geregnet. Aber auch das ist ein treffendes Bild der Euroregion „PRO EUROPA VIADRINA“ und ihrer Menschen: der Wille zur Gemeinsamkeit ließ sich an diesem Tag auch durch Dauerregen nicht unterkriegen.

Und das Motto zum Abschied? Das lautete: „Wir sehen uns am 29.04.2006 in Sulęcín zum Abschluss des Deutsch-Polnischen Jahres“

Euroregion „PRO EUROPA VIADRINA“



Działalność Euroregionu „PRO EUROPA VIADRINA“ jest tak różnicowana, jak sam region i jego mieszkańcy. W dniu 16 września tego roku udało nam się - w ramach festynu z okazji Roku Polsko-Niemieckiego i jednoczesnego otwarcia nowego punktu informacyjnego EUROPE DIRECT we Frankfurcie nad Odrą - zaprezentować nasz region w całej jego różnorodności.

Oprócz pracowników obu biur koordynacyjnych w organizację festynu aktywnie włączyły się stowarzyszenia, organizacje, które do tej pory Euroregion wspomagał przy realizacji własnych projektów.

O godzinie 10 rozpoczęły się obchody festynu. **Klaun Faxilus** otworzył święto i od tego momentu zabawiał ponad 500 dzieci z całego Euroregionu. Młode talenty z całego regionu zaprezentowały na scenie swoje niemałe umiejętności. Tylko orkiestra dęta z Dresdenka nie zmieściła się ani na scenie, ani na dziedzińcu. Ale w tym momencie udowodniła ona swoje zawodowstwo i zagrała mieszkańcom Frankfurtu do marsza na chodniku przed budynkiem.

Kolejnym punktem kulminacyjnym festynu było przekazanie nagród zwycięzcom konkursu na najlepszą fotografię i rysunek „Wakacje w Europie“.

Otwarcie nowego punktu informacyjnego EUROPE DIRECT we Frankfurcie nad Odrą.

Centrum informacyjne to projekt niemieckiego biura koordynacyjnego Euroregionu „PRO EUROPA VIADRINA“ i jednocześnie część sieci operującej w całej Europie. Punkt informacyjny EUROPE DIRECT dostępny jest dla wszystkich mieszkańców i odwiedzających Euroregion i jest ważną częścią składową pracy Euroregionu nie tylko w Roku Polsko-Niemieckim. W najbliższym okresie zaplanowana jest we współpracy z lokalnymi instytucjami podróż przez cały Euroregion, w czasie której przekazywane będą informacje na ważne tematy europejskie.

W momencie, kiedy Prezydent **Pan Roman Cholewiński**, Wiceprezydent **Pan Martin Patzelt** oraz członek Parlamentu Europejskiego **Pani Elisabeth Schroedter** przecięli wstęgę i tym samym symbolicznie otwarli nowy punkt informacyjny, nawet deszcz na chwilę przestał padać - czy był to przypadek, bo do tego momentu bez przerwy padał. Widocznie wspólna wola bycia razem, co również stanowi przesłanie Euroregionu „PRO EUROPA VIADRINA“ i jego mieszkańców - była tego dnia silniejsza niż przeciwności pogody.

A motto na pożegnanie? Do zobaczenia 29.04.2006 na zakończenie Roku Polsko-Niemieckiego w Sulęcín.

Euroregion „Pro Europa Viadrina“



Ein Gespräch mit Frau Alina Träthner

Rozmowa z Panią Aliną Träthner



- Projektleiterin bei der Industrie- und Handelskammer Frankfurt (Oder)

Könnten Sie uns kurz das neue Projekt der Industrie und Handelskammer „Coaching- und Übersetzungsleistungen für KMU“ vorstellen?

Frau Träthner: Bei dem Projekt handelt es sich um ein bis 31.12.2006 gefördertes Interreg IIIA-Projekt zur Unterstützung des Auf- und Ausbaus von deutsch-polnischen Beziehungen. Für die am Marktzugang interessierten Brandenburger Unternehmen werden Coaching- und Übersetzungsleistungen bereitgestellt, die mit 75% aus den Projektmitteln finanziert werden. Für ein Unternehmen können maximal 2.500 EUR für Coachingleistungen und/oder 1.500 EUR für Übersetzungsleistungen zur Verfügung gestellt werden.

Wie können wir uns das vorstellen, jemand kommt zu Ihnen und möchte Kontakte nach Polen aufbauen? Sollte er schon konkrete Vorstellungen haben?

Ja, diese Vorstellung muss vorhanden sein. Das Projekt ist eine Ergänzung des Projektes „Service Centre Polen“ und gibt Unternehmen, die schon die ersten Informationen gesammelt und Beratungsgespräche im SCP durchgeführt haben, die Möglichkeit, das Polenengagement mit finanzieller Unterstützung der EU weiter voranzutreiben, indem externe Berater und Dolmetscher den KMU vor Ort bei Gründung, Kooperationsgesprächen oder anderen Aktivitäten helfen.



Können die Unternehmer selbstständig die Dolmetscher und externe Berater für sich wählen oder arbeitet das Projekt mit ausgesuchten Firmen zusammen?

Die Berater und Übersetzer müssen aus der Mitte eines sog. Expertenpools gewählt werden. Für die Aufnahme in den Expertenpool gibt es eine öffentliche Ausschreibung.

Welche Erfahrungen haben Sie bis jetzt gesammelt? Wird das Projekt gut angenommen? Ist es bereits möglich abzuschätzen, ob das Interesse an dieser Form der Zusammenarbeit in der Region vorhanden ist?

Da wir uns erst in der Anfangsphase befinden, kann ich die Erfolge des Projektes noch nicht voraussagen. Wir haben aber gerade ca. 400 Brandenburger Unternehmen zur Teilnahme an dem Projekt eingeladen. Diese Unternehmen waren schon bei der Beratung zur Erschließung des polnischen Marktes beim Service Centre Polen der IHK Frankfurt (Oder) bzw. bei der Handwerkskammer in Frankfurt (Oder).

Wie werden die Mittel beantragt? Müssen die Unternehmer auch ein Teil der Kosten tragen?

Die Unternehmen tragen 25% der anfallenden Coaching- und/oder Übersetzungsleistungen. Deren Gesamtsumme darf nicht mehr als entsprechend 2.500 EUR und 1.500 EUR betragen. Der Rest der Kosten wird aus dem EU-Projekt finanziert.

Ist das geplant, auf der polnischen Seite der Euroregion „Pro Europa Viadrina“ ein ähnliches Projekt aufzubauen?

Bis jetzt war ein ähnliches Projekt auf der polnischen Seite nicht geplant. Ich treffe mich morgen aber in Gorzów mit unserer Partnerkammer – Zachodnia Izba Przemysłowo-Handlowa. Ich werde diese (gute) Idee der Kammer unterbreiten.

Interview Aneta Binsker-Kubarek



- kierowniczką projektów w Izbie Przemysłowo-Handlowej we Frankfurcie nad Odrą

Czy mogłaby Pani przedstawić nam pokrótce nowy projekt Izby Przemysłowo-Handlowej „Świadczenia w zakresie szkoleń i tłumaczeń dla Małych i Średnich Przedsiębiorstw“?

Pani Träthner: Jest to zatwierdzony do 31.12.2006 r. projekt Interreg III A mający na celu rozbudowę stosunków polsko-niemieckich. Dla brandenburskich przedsiębiorców zainteresowanych dojściem do rynku polskiego stoją do dyspozycji szkolenia i tłumaczenia, dofinansowywane w 75% ze środków pomocowych. Przedsiębiorcy mogą otrzymać maksymalnie 2.500 Euro do dyspozycji na szkolenia i/lub 1.500 Euro na tłumaczenia.

Jak mamy to sobie wyobrazić: ktoś przychodzi do Pani i chciałby nawiązać kontakty z Polską? Czy musi on mieć już jakieś konkretne wyobrażenia o tym, jak mają one wyglądać?

Tak, to wyobrażenie należy posiadać. Projekt jest uzupełnieniem projektu „Service Centre Polen” i daje przedsiębiorcom, którzy zebrali już pierwsze informacje i przeprowadzili rozmowy doradcze w SCP, możliwość dalszego angażowania się w Polsce z finansowym wsparciem UE, podczas gdy zewnętrzni doradcy i tłumacze pomagaliby MŚP na miejscu w tworzeniu, rozmowach kooperacyjnych i innych czynnościach.

Czy przedsiębiorcy samodzielnie mogą wybierać tłumaczy i zewnętrznych doradców, czy też projekt współpracuje z wybranymi firmami?

Doradcy i tłumacze muszą zostać wybrani z tak zwanej puli ekspertów. Przyjęcie do puli ekspertów następuje w drodze publicznego przetargu.

Jakie miała Pani do tej pory doświadczenia? Czy projekt został dobrze przyjęty? Można już teraz ocenić, czy w regionie istnieje zainteresowanie taką formą współpracy?

Ponieważ znajdujemy się dopiero w fazie początkowej nie mogę jeszcze przewidzieć powodzenia projektu. Ale do wzięcia w nim udziału zaprosiliśmy właśnie ok. 400 brandenburskich przedsiębiorców. Są to przedsiębiorcy, którzy już wcześniej korzystali z doradztwa w CSP Izby Przemysłowo-Handlowej we Frankfurcie n/O bądź też w Izbie Rzemieślniczej we Frankfurcie n/O w zakresie dostępu do polskiego rynku.

Jak składa się wniosek o te środki? Czy przedsiębiorcy muszą także ponieść część kosztów?

Przedsiębiorcy ponoszą 25% kosztów świadczeń w zakresie szkolenia i/lub tłumaczenia. Ich koszt całkowity nie może przekroczyć odpowiednio 2.500 Euro i 1.500 Euro. Reszta kosztów będzie finansowana z projektu UE.

Czy planuje się stworzenie podobnego projektu po polskiej stronie Euroregionu „Pro Europa Viadrina“?

Do tej pory podobny projekt po polskiej stronie nie był planowany. Jednak jutro spotykam się w Gorzowie z naszą izbą partnerską – Zachodnią Izba Przemysłowo-Handlową. Przedstawię Izbie ten (dobry) pomysł.

Rozmowę przeprowadziła Aneta Binsker-Kubarek

II. Euroregionale Wirtschaftliche Präsentation am 18-20 November 2005

II Euroregionalna Prezentacja Gospodarcza 18-20 listopada 2005



Die II. Euroregionale Wirtschaftliche Präsentation wurde durch die Stiftung „Westliches Wirtschaftszentrum in Gorzów Wlkp.“ und durch die Industrie- und Handelskammer Frankfurt (Oder) veranstaltet. Vom 18. bis zum 20. November hat sich neben den 250 Ausstellern auch die Euroregion „Pro Europa Viadrina“ präsentiert.

Die II. Euroregionale Wirtschaftliche Präsentation hatte einen internationalen Charakter mit zahlreichen Teilnehmern aus Deutschland, Italien und der Ukraine.

Am ersten Tag der Messe, d. h. am 18. November 2005, fanden vier thematische Workshops statt:

- Agrar- und Nahrungsmittelindustrie
- Metallindustrie
- Bauwesen
- Selbstverwaltung

In dem Workshop zum Thema

„Agrar- und Nahrungsmittelindustrie“ wurde das Thema „Ausbreitung der Agrar- und Nahrungsmittelbranche auf die Märkte der EU“ besprochen. Die Metallindustrie beschäftigte sich mit dem Thema: „Vor- und Nachteile für die Metallindustrie auf den Märkten der EU“.

Das Thema „Probleme und Schwierigkeiten der polnischen Baufirmen nach der EU-Erweiterung“ war Schwerpunkt des Workshops für die Baubranche.

Der vierte Workshop beschäftigte sich mit der „Kooperation der Selbstverwaltungen: Landes- und Wirtschaftsselbstverwaltung und ihre Rolle in der Euroregion „Pro Europa Viadrina“.

An dem zweiten Tag der Messe, d. h. am 19. November 2005, fanden von 10.00 bis 11.45 Uhr mehrere Workshops und eine Präsentation zum Thema „Elektronischer Datentransfer“ statt.

Außer den Workshops fand auch eine Wirtschaftskonferenz zum folgenden Thema „Die wirtschaftlichen Effekte der EU-Erweiterung auf beiden Seiten der Oder“ statt.

Das Hauptziel der Präsentation war der Informationsaustausch zwischen den Unternehmen und den Vertretern der Selbstverwaltungen. Sie ermöglichte die Ausarbeitung von gemeinsamen Standpunkten, welche den Regierungen helfen könnten, den Unternehmergeist zu fördern. Die Inhaber der Firmen, die sich nicht mit dem Export beschäftigten, konnten sich mit den Vorschriften des innergemeinschaftlichen Wirtschaftsverkehrs bekannt machen und vor allem mit den Erleichterungen nach der Integration Polens in die Europäische Union.

Sowohl bei den Workshops, als auch bei der Konferenz und auf der Messe selbst waren ständig Dolmetscher für die deutsche Sprache anwesend. Das ermöglichte den besseren Kontakt der polnischen und deutschen Unternehmer.

Jeden Tag ab 10.00 Uhr konnten die Besucher die Messe besichtigen.

Die Messe in Gorzów war eine gute Möglichkeit, eigene Errungenschaften, Produkte und Leistungen in der Region zu präsentieren. Sie ermöglichte, neue Handels-, Hersteller- und Gesellschaftskontakte in der Region und im Ausland zu knüpfen. Die Messe war für unsere Unternehmer aus Westpolen und aus Brandenburg eine wichtige Möglichkeit, sich auf internationaler Bühne zu präsentieren.



II EUROREGIONALNA PREZENTACJA GOSPODARCZA została zorganizowana przez Lubuską Fundację Zachodnie Centrum Gospodarcze w Gorzowie Wlkp. oraz Zachodnią Izbę Przemysłowo-Handlową i Industrie-und Handelskammer we Frankfurcie nad Odrą. Od 18 do 20 listopada w towarzystwie blisko 250 wystawców prezentował się Euroregion „Pro Europa Viadrina“

II Euroregionalna Prezentacja Gospodarcza ma charakter wielobranżowy, a udział w niej biorą oprócz wystawców krajowych, wystawcy z Niemiec, Włoch i Ukrainy.

W pierwszym dniu Targów, tj. 18 listopada 2005 r., odbyły się 4 warsztaty tematyczne obejmujące:

- branżę rolno-spożywczą,
- branżę metalową,
- sektor budowlany,
- samorząd terytorialny.

Przewidziano następujące zagadnienia:

Branża rolno-spożywcza:

Temat: „Ekspansja branży rolno-spożywczej na rynki unijne”.

Branża metalowa:

Temat: „Plusy i minusy w działalności branży metalowej na rynkach UE”.

Branża budowlana:

Temat: „Problemy i utrudnienia stosowane wobec polskich firm budowlanych po rozszerzeniu Unii Europejskiej”.

Samorząd terytorialny:

Temat: „Współdziałanie samorządów: terytorialnego i gospodarczego i ich rola w Euroregionie „Pro Europa Viadrina”.

W drugim dniu Targów, tj. 19 listopada 2005 w godz. 10.00 – 11.45, w sali „Seminaria” (wejście B) odbyły się warsztaty i prezentacja nt. „Elektroniczny obieg dokumentów”.

Oprócz warsztatów odbyła się też konferencja gospodarcza na temat: „Efekty gospodarcze rozszerzenia Unii Europejskiej po obu stronach Odry”.

Głównym celem prezentacji była wymiana informacji między biznesem a przedstawicielami władz samorządowych. Pozwoliła wypracować wspólne wnioski umożliwiające władzom wspieranie przedsiębiorczości. Właścicielom firm, którzy nie zajmowali się eksportem umożliwiła zapoznanie się z przepisami dotyczącymi wewnątrz wspólnotowego obrotu gospodarczego, a w szczególności ułatwień dla tej działalności po integracji Polski z Unią Europejską.

Zarówno warsztaty, konferencja jak i Targi obsługiwane były przez tłumaczy języka niemieckiego, co umożliwiło łatwiejszy kontakt przedsiębiorców polskich i niemieckich.

Codziennie od godziny 10.00 Targi Gorzów były otwarte dla zwiedzających.

Targi Gorzowskie były wspaniałą okazją do prezentacji swoich osiągnięć, produktów i usług w skali regionu. Pozwoliły na nawiązanie kontaktów handlowych, producenckich i towarzyskich w regionie i za granicą. Były jedną z form prezentacji naszych przedsiębiorców na obszarze Polski zachodniej i Brandenburgii.



Die Kommission INTERREG III A SPF 12.12.2005

Komisja INTERREG IIIA FMP 12.12.2005



Am 12. Dezember 2005 fand in Gorzów Wlkp. die Sitzung der Polnisch-Deutschen Kommission SPF statt. Während dieser Sitzung wurden erstmalig auch Projekte der polnischen Seite im Rahmen des Small Project Fund der EU-Gemeinschaftsinitiative INTERREG IIIA behandelt. Die Sitzung fand dank der freundlichen Unterstützung in den Räumen des Bildungszentrums in Gorzów statt. Die Kommission hat 17 Projekte bewilligt. 10 Projekte wurden von der deutschen und 7 von der polnischen Seite eingebracht.

Marcin Gula



Pierwsze posiedzenie Polsko-Niemieckiej Komisji Oceniającej wnioski w ramach Funduszu Mikroprojektów Interreg IIIA odbyło się w Gorzowie Wlkp., w Wojewódzkim Zakładzie Doskonalenia Zawodowego w dniu 12 grudnia 2005 r. Komisja zatwierdziła do realizacji 17 projektów, w tym 10 projektów strony niemieckiej oraz 7 projektów strony polskiej.

Marcin Gula



Rat der Euroregion



Am 14. Dezember 2005 fand in Frankfurt (Oder) die Sitzung des Rates der Euroregion statt. Den Vorsitz bei der Tagung führte **Herr Martin Patzelt** – Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt (Oder).

Während der Sitzung dankte man **Herrn Jürgen Reinking** für die bisherige Zusammenarbeit und für sein Engagement bei der Arbeit für die Entwicklung der Euroregion. Ein neues Mitglied des Rates, der Landrat des Landkreises Märkisch-Oderland **Herr Gernot Schmidt**, konnte begrüßt werden.

Frau Justyna Łotecka aus dem Berufsbildungszentrum in Gorzów Wlkp. und **Frau Birke Kleemann** haben besonders zu würdigende Projekte vorgestellt, die mit der finanziellen Hilfe der Europäischen Union im Rahmen von INTERREG IIIA durchgeführt wurden. Der Rat wurde mit der Arbeit an dem Entwicklungs- und Handlungskonzept „Viadrina 2000“, mit der Tätigkeit der Euroregion PEV und mit dem Touristischen Entwicklungskonzept bekannt gemacht.

K. Sz.



Rada Euroregionu



W dniu 14 grudnia 2005 roku we Frankfurcie odbyło się posiedzenie Rady Euroregionu. Obradom przewodniczył **Martin Patzelt** Nadburmistrz Frankfurtu n/O.

W trakcie posiedzenia podziękowano za dotychczasową pracę i zaangażowanie na rzecz rozwoju euroregionu **Jurgenowi Reinking** oraz przywitano nowego członka Rady Starostę Marchijsko-Odrzańskiego **Gernota Schmidta**.

Pani Justyna Łotecka z Zakładu Doskonalenia Zawodowego w Gorzowie i **Birke Kleeman** przedstawiły projekty finansowane przez Unię Euro-

pejska w ramach INTERREG IIIA.

Rada została zapoznana ze stanem prac nad koncepcją rozwoju i działania Euroregionu PEV i koncepcją rozwoju turystyki.

K. Sz.

Die Arbeit des Vorstandes



Am 19. Dezember 2005 fand die Sitzung des Vorstandes des Vereins der polnischen Gemeinden „Pro Europa Viadrina“ statt.

Während der Tagung wurden die Probleme besprochen, die mit der Einführung des Fonds für Mikroprojekte INTERREG IIIA, mit den Projekten im Rahmen des Programms für Zusammenarbeit an der Grenze Polen-Deutschland Phare 2003 und mit der Führung des Deutsch-polnischen Jugendwerkes zusammenhängen.

Der Vorstand hat die Prozedur für den SPF der EU-Gemeinschaftsinitiative Interreg IIIA genehmigt.

K. Sz.



Z prac Zarządu



W dniu 19 grudnia 2005 r. odbyło się kolejne posiedzenie Zarządu Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu „Pro Europa Viadrina“.

W trakcie obrad omówiono zagadnienia związane z wdrażaniem Funduszu Mikroprojektów INTERREG IIIA, projektów Programu Współpracy Przygranicznej Polska-Niemcy Phare 2003 oraz funkcjonowanie Polsko-Niemieckiej Wymiany Młodzieży. Zarząd zatwierdził podręcznik procedur dla Inicjatywy Wspólnotowej Interreg IIIA – Fundusz Mikroprojektów.

K. Sz.

Mitgliederhauptversammlung Walne Zgromadzenie



Am 19. Dezember 2005 fand im Wappensaal des Stadtmtes in Gorzów Wlkp. die Mitgliederhauptversammlung des Vereines der polnischen Gemeinden der Euroregion „Pro Europa Viadrina“ statt.

Die Teilnehmer der Hauptversammlung haben sich mit dem Realisierungstand der Umsetzung von Phare CBC II, INTERREG IIIA und mit der Tätigkeit des Deutsch-polnischen Jugendwerks vertraut gemacht.

Wegen der Finanzierungsänderungen im Rahmen der Euroregion ist die Gemeinde Dębno aus dem Verein der polnischen Gemeinden der Euroregion „Pro Europa Viadrina“ ausgetreten. Der Bürgermeister von Dębno hat sich für die erfolgreiche Zusammenarbeit und für die Hilfe bei der Beschaffung der EU-Mittel in allen Jahren seiner Mitgliedschaft bedankt.

Die Mitglieder wurden auch darüber informiert, dass bei dem Marschallamt ein Antrag auf Förderung aus INTRREG IIIA für das Projekt „Touristische Entwicklungsstrategie in der Euroregion Pro Europa Viadrina“ gestellt wurde. Im Rahmen des Antrags wird ein polnisch-deutsches Team arbeiten. Das Team wird die Gemeinden besuchen, um Informationen für die o. g. Strategie zu sammeln. Der Arbeitsplan der Aktualisierung des Entwicklung- und Handlungskonzeptes „Viadrina 2000“ wurde auch vorgestellt.

Der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2006 für einen Einwohner in Höhe von 0,70 PLN wurde genehmigt.

Es wurde auch der neue Vorsitzende der Revisionskommission gewählt – **Herr Krzysztof Solarewicz**.

Marcin Gula



19 grudnia 2005 r. w Sali Herbowej Urzędu Miejskiego w Gorzowie Wlkp., odbyło się Walne Zgromadzenie Członków Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu „Pro Europa Viadrina“.

Uczestnicy Walnego Zgromadzenia zapoznali się ze stanem realizacji Funduszu Małych Projektów Phare CBC, INTERREG IIIA oraz funkcjonowaniem Jednostki Centralnej Polsko-Niemieckiej Wymiany Młodzieży. Z grona członków Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu „Pro Europa Viadrina“ ze względu na zmiany dotyczące finansowania w ramach

Euroregionów, wystąpiła Gmina Dębno. Burmistrz Dębna podziękował za owocną współpracę i pomoc przy korzystaniu ze środków UE w ramach Euroregionu przez wszystkie lata uczestnictwa w stowarzyszeniu.

Poinformowano o złożonym do Urzędu Marszałkowskiego wniosku w ramach INTERREG IIIA na temat Strategii Rozwoju Turystyki w Euroregionie „Pro Europa Viadrina“. W ramach powyższego wniosku będzie pracował polsko-niemiecki zespół, który w celu zbierania informacji do powyższej Strategii będzie jeździł po gminach. Przedstawiono ponadto stan prac nad aktualizacją Koncepcji Viadrina 2000.

Ustalono wysokość składki członkowskiej na rok 2006 na kwotę 0,70 zł od mieszkańca. Przedstawiono oraz uchwalono plan finansowy na 2006 rok.

Wybrano nowego przewodniczącego Komisji Rewizyjnej, którym został **Pan Krzysztof Solarewicz**.

Marcin Gula

Die Medaille der Euroregion „Pro Europa Viadrina“ Medal Euroregionu „Pro Europa Viadrina“



Die Euroregion „Pro Europa Viadrina“ lädt alle berechtigten Organisationen ein, Anträge auf die Verleihung der Medaille „Verdiente Persönlichkeit der Euroregion Pro Europa Viadrina“ bis zum 31 März 2006 einzureichen.

Die Medaille „Verdiente Persönlichkeit der Euroregion Pro Europa Viadrina“ wird durch die Findungskommission an Personen oder Organisationen verliehen, die sich in besonderer Weise um die Entwicklung und Stärkung der gutnachbarschaftlichen Beziehungen zwischen den Deutschen und Polen, als Zeichen der europäischen Integration, verdient gemacht haben.

Die Medaille wird auf schriftlichen Antrag verliehen. Die Anträge sind in den Büros der Euroregion – ul. Kazimierza Wielkiego 1, 66-400 Gorzów Wlkp. oder Holzmarkt 7, 15230 Frankfurt (Oder) einzureichen.

Antragsberechtigt sind:

1. Nichtregierungsorganisationen
2. Öffentliche Verwaltung
3. Arbeitsgruppen der Euroregion

Anträge auf Verleihung sollen enthalten:

1. Name des Antragstellers
2. Name der Organisation oder Person, welche für die Medaille vorgeschlagen wird
3. Die Begründung des Antrages
4. wenn möglich eine Dokumentation (Fotos, Auszeichnungen, Publikationen, Stellungnahmen)



Euroregion „Pro Europa Viadrina“ zaprasza uprawnione organizacje do składania wniosków o przyznanie Medalu Persona Euroregionu „Pro Europa Viadrina“ w nieprzekraczalnym terminie do 31 marca 2006 r.

Medal Persona Euroregionu „Pro Europa Viadrina“ przyznawany jest przez Kapitułę Medalu osobom, organizacjom które w sposób szczególny zasłużyły się rozwojowi i umacnianiu dobrosąsiedzkich kontaktów pomiędzy Polakami a Niemcami rozumianych jako szczególny przejaw integracji europejskiej.

Medal przyznawany jest po przedłożeniu pisemnego wniosku w biurze Euroregionu w Gorzowie Wlkp., ul. Kazimierza Wielkiego 1, 66-400 Gorzów Wlkp. lub Frankfurcie n/O, ul. Holzmarkt 7, 15230 Frankfurt (Oder)

Wniosek, o którym mowa może być składany przez:

1. organizacje społeczne i pozarządowe
2. instytucje rządowe i samorządowe (administracja samorządowa i rządowa)
3. Grupy Robocze Euroregionu

Wniosek o przyznanie medalu powinien zawierać:

1. dane jednostki zgłaszającej,
2. dane osoby, zespołu, instytucji lub organizacji zgłaszanej do Medalu,
3. uzasadnienie wniosku,
4. o ile to możliwe, dokumentacje (fotografie, akty przyznania nagród, wydawnictwa, recenzje, opinie itp.)

Ihr Freilichtmuseum lädt Sie herzlich ein

Skansen w Altranft zaprasza



2005 wurden wiederholt zahlreiche interessante Projekte im Freilichtmuseum Altranft mit finanzieller Unterstützung der Gemeinschaftsinitiative INTERREG durchgeführt.

Erneut haben sich zahlreiche Besucher an dem deutsch-polnischen Erntedankfest bei Tanz und Gesang erfreut. Das traditionelle Handwerk aus Deutschland und Polen stellte sich vor, die schönsten Erntedankkronen wurden mit Preisen ausgezeichnet, eine gemeinsame deutsch-polnische Messe wurde von zwei Priestern feierlich in beiden Sprachen zelebriert. Es war ein unvergesslicher Tag, mit viel Spaß und guter Laune.

Gemeinsam feiern, staunen und lernen

Auch der 1. brandenburgisch-polnische Wettbewerb im Gespannpflügen gehörte zu den ungewöhnlichen Projekten dieses Jahres. Die zahlreichen Besucher konnten die zwei polnischen Riesenochsen aus der Partnergemeinde bewundern. Zahlreiche deutsche und polnische Besucher an diesem Tag bewiesen, dass die europäische Integration auf der zwischenmenschlichen Ebene näher liegt, als vermutet. Die Zusammenarbeit mit den Behörden vor Ort könnte nach Ansicht des Veranstalters in Zukunft noch verbessert werden.

Aber es wurde nicht nur gemeinsam gefeiert, die Ausstellung „Alltagskultur im Oderland“ fand viele Worte der Anerkennung, sowohl in Altranft als auch in benachbarten Chojna. Auch die Bildungsprojekte kamen dieses Jahr nicht zu kurz. Am 8. Oktober gab es wieder einen Höhepunkt im Brandenburgischen Freilichtmuseum Altranft. An diesem Tag fand der 1. deutsch-polnische Wettbewerb im „Historischen Kochen“ im Schlosspark statt. Vier deutsche Mannschaften aus Bad Freienwalde, Eberswalde und vom Scharmützelsee sowie drei polnische Mannschaften aus Mysliborz und Swiebodzin haben am offenen Feuer Gerichte aus der Zeit zwischen 1600 und 1650 hergestellt und den Gästen präsentiert. Jede Mannschaft bestand aus zwei zukünftigen Köchen und einem Ausbilder. Der Wettkampf wurde am 8.10.05 um 9.00 Uhr eröffnet, anschließend hatten die Mannschaften bis 11.30 Uhr Zeit für verschiedene vorbereitende Arbeiten. Bis 15.00 Uhr wurde dann in alter Art und Weise gekocht. Moderne Geräte standen nicht zur Verfügung. Es gab lediglich ein Holz- bzw. Holzkohlefeuer, Rost oder Spieß und einen Tisch.

Um 15.00 Uhr schließlich präsentierten die Mannschaften ihr Produkt im historischen mittelalterlichen Ambiente. Dazu gehörte auch eine in deutscher und polnischer Sprache gestaltete Menükarte, die das Gericht in der damaligen Zeit vorstellt. Alle, sowohl die Auszubildenden als auch die Ausbilder mussten sich intensiv mit den Essgewohnheiten der damaligen Zeit beschäftigen und haben dazugelernt. Die Jury bildeten deutsche Meisterköche des Vereins der Köche, ein Vertreter des Freilichtmuseums Altranft sowie je ein polnischer Ausbilder, Lehrer und Restaurantbesitzer. Gegen 17.00 Uhr erfolgte die Siegerehrung durch den Bürgermeister von Bad Freienwalde, **Ralf Lehmann**. Es war rundherum eine sehr gelungene Veranstaltung, die sowohl den Teilnehmern als auch den Besuchern



W tym roku po raz kolejny przeprowadzono liczne, ciekawe imprezy w skansenie w Altranft. Wiele z nich zostało przeprowadzonych z finansową pomocą Inicjatywy Wspólnotowej INTERREG.

Po raz kolejny świętowano wspólnie polsko-niemieckie dożynki. Przy śpiewie i tańcu odwiedzający mieli możliwość poznać tradycyjne rzemiosło z Polski i z Niemiec. Najładniejsze korony dożynkowe otrzymały nagrody. Tradycyjnie dożynki rozpozycy się wspólną mszą, celebrowaną w obu językach. Były to niezapomniane chwile dla wszystkich odwiedzających skansen w tym dniu.

Wspólnie świętować, wspólnie się uczyć

Także 1. brandenburgsko-polskie zawody w oraniu zaprzęgiem należały do nietypowych projektów tego roku. Odwiedzający mieli okazję zobaczyć parę wołów z gminy partnerskiej w zaprzęgu. W porównaniu z tym zaprzęgiem wszystko inne w pobliżu wydawało się zupełnie małe. Liczny udział odwiedzających z Polski i z Niemiec świadczy o tym, że integracja europejska na poziomie stosunków międzyludzkich lepiej funkcjonuje, niż by nam się wydawało. Zaś integracja na poziomie administracyjnym mogłaby, zdaniem organizatora, zdecydowanie lepiej funkcjonować.

Ale nie tylko wspólnie świętowano. Wystawa „Kultura codzienna nad Odrą” znalazła wiele słów uznania, zarówno w Altranft, jak i w Chojnie. Również projekty w dziedzinie wspólnego kształcenia młodzieży, przeprowadzone zostały po raz kolejny w tym roku. 8 października odbyły się na przyzamaczu pierwsze polsko-niemieckie zawody w gotowaniu historycznym. Cztery drużyny niemieckie między innymi z Bad Freienwalde i z Eberswaldem oraz trzy polskie drużyny z Mysliborza i Świebodzina przygotowywały na otwartym ogniu potrawy z okresu od 1600 do 1650 roku. Każda drużyna składała się z dwóch przyszłych kucharzy i jednego wykładowcy. Zawody zostały otwarte 8 października o godzinie 9, do godziny 11:30 drużyny miały czas na prace przygotowawcze, następnie do 15 gotowano na historyczny sposób, bez pomocy nowoczesnych urządzeń. Do użytku uczestnicy mieli jedynie piec drzewny, szpikulec i stół.

O godzinie 15 w średniowiecznym otoczeniu drużyny przedstawiły wyniki swojej pracy. Do prezentacji należało sporządzić również dwujęzyczną kartę menu, przedstawiającą przygotowane danie z historycznego punktu widzenia. Wszyscy uczestnicy, zarówno uczniowie jak i nauczyciele wcześniej intensywnie zapoznawali się ze zwyczajami tamtego okresu i przy okazji zdobyli nową i fascynującą wiedzę. W jury zasiadli mistrzowie kuchni ze związku kucharzy, przedstawiciel muzeum w Altranft, jak również po jednym nauczycielu i właścicielu restauracji z Polski i z Niemiec. Koło 17 wyłonieni zostali zwycięzcy zawodów, którzy otrzymali nagrody z rąk burmistrza Bad Freienwalde, **Pana Ralfa Lemanna**. Była to bardzo udana impreza, którą chętnie będą wspominać zarówno uczestnicy



lange in Erinnerung bleiben wird.

Deutsch-polnische Zusammenarbeit auf historischem Grund

Die Einrichtung setzt sich seit Jahren für die grenzübergreifende deutsch-polnische Zusammenarbeit ein. Aber nicht nur die Projekte machen das Freilichtmuseum Altranft so interessant, die Einrichtung ist ein Muss für jeden Bewohner der Region. Die Geschichte ist dort hautnah zu erleben.

Das um 1600 entstandene Schloss wurde im Jahre 1992 durch die Gemeindeverwaltung übernommen. Die Museumsverwaltung hat seit diesem Zeitpunkt zahlreiche Räume rekonstruiert und ein interessantes, lebendiges Objekt geschaffen. Durch die aktive Beschäftigung mit traditionellem Handwerk und dem Alltagsleben soll vor allem Kindern und Jugendlichen die Möglichkeit für praktisches, entdeckendes Lernen geschaffen werden. Ihnen soll durch die Arbeit die Lebensweise unserer Vorfahren näher gebracht werden. Es werden mehrere Programme angeboten, die bei großen Schülerzahlen gleichzeitig durchgeführt werden.

Das Freilichtmuseum nutzt für die Ausstellungen und für die museumspädagogischen Programme mehrere Räumlichkeiten. Um die gesamte Einrichtung zu besichtigen, sollte genug Zeit eingeplant werden. Es lohnt sich auf jeden Fall, mehrere Augenblicke dort zu verweilen, um die unterschiedlichen Möglichkeiten der Einrichtung auszukundschaften.

Das Herrenhaus des Gutbauerdorfes Altranft liegt in einem, im englischen Gartenstil, angelegten, Park. Die Anlage lädt zu ausgedehnten Spaziergängen und zu längerem Verweilen ein. Vor allem im Sommer kann man draußen die herrliche Atmosphäre genießen und mit ein wenig Fantasie fühlt man sich schnell um 100 Jahre zurück versetzt. Die Ausstellungen im Schloss vermitteln auf spielerische Weise nicht nur das geschichtliche Wissen, sondern auch das Wissenswerte aus der Region. Die wechselnden Ausstellungen sorgen dafür, dass es sich immer wieder lohnt, Altranft zu besuchen.

Seit 1655 existiert in Altranft eine Dorfschule. Das alte Schulhaus steht unmittelbar neben der Kirche und war ursprünglich ein Fachwerkbau mit Stroh und Ried bedeckt. Im Mittelbauernhaus ist eine Ausstellung zum Dorfschulwesen untergebracht und ein Klassenraum der 20er Jahre eingerichtet. Im Spritzenhaus unmittelbar hinter der Kirche und der alten Schule befindet sich eine Ausstellung über Löschgeräte. Eimer, Leitern, Feuerpatschen und Einreißhaken bildeten die sogenannte Hauswehr und mussten in jedem Haushalt vorhanden sein.

Das 1880 errichtete Stallgebäude dient als Ausstellungsgebäude zum Thema Waschen und Backen. Zwei noch erhaltene Backöfen werden als Schaubackanlage für Schülerprogramme betrieben. Im kleineren benachbarten Stallgebäude sind eine Schälmaschine und eine funktionsfähige Weidenkochanlage untergebracht, die das Ausstellungsthema der Korbmacherei im Fischerhaus ergänzen.

In einer alten Tischlerwerkstatt wurde vor Jahren eine Holzschuhmacherei wieder eingerichtet, die zuvor in Barlitz existierte

Diese kurze Darstellung ist natürlich nicht abschließend. Es gibt in Altranft immer wieder etwas neues zu finden. Am besten ist es, sich davor auf den Internetseiten oder telefonisch kundig zu machen. Das Freilichtmuseum in Altranft ist eine der vielen interessanten Einrichtungen in unserer Region. Die Euroregion „Pro Europa Viadrina“ ist Ihnen auch gerne dabei behilflich, das Interessante und Wissenswerte aus der Region zu finden und zu besichtigen.



Aneta Binsker-Kubarek



zawodów jak i goście.

Polsko-niemiecka współpraca na podłożu historycznym

Muzeum w Altranft od lat angażuje się w polsko-niemiecką współpracę transgraniczną. Ale nie tylko realizowane projekty, również samo muzeum należy do interesujących obiektów w naszym regionie, które każdy jego mieszkaniec powinien przynajmniej raz w życiu odwiedzić. W Altranft historia jest żywa i można jej osobiście dotknąć.

Powstały koło 1600 roku pałac w Altranft zakupiony został w roku 1992 przez samorząd komunalny. Zarząd muzeum odrestaurował i odnowił w tym okresie liczne pomieszczenia w pałacu. Powstał żywy i interesujący obiekt. Dzięki szczególnemu zaangażowaniu w przybliżenie tradycyjnego rzemiosła i historycznego dnia codziennego, stworzono dla dzieci i młodzieży możliwość praktycznego i odkrywczego zapoznania się z historią. W czasie pracy w historycznych warsztatach poznają, jak żyli nasi przodkowie. Muzeum przeprowadza liczne programy, dające możliwość jednoczesnego przyjęcia większej ilości uczniów. Instytucja korzysta przy przygotowywaniu wystaw i programów pedagogicznych z różnorodnych pomieszczeń.

Należy jednak zaplanować dłuższy pobyt, jeżeli chce się zwiedzić cały skansen. Ale nie jest to czas stracony, opłaca się spędzić go trochę więcej z muzeum i poznać jego różnorodne możliwości.

Pałac właścicieli wioski Altranft położony jest w parku w angielskim stylu. Park zaprasza do dłuższych spacerów i odpoczynku na ławce w cieniu starych drzew. Przede wszystkim w lecie, panuje w parku wspaniała atmosfera, a przy odrobinie fantazji można się samemu szybko poczuć jak „pan na włościach”. Znajdujące się w pałacu wystawy nie tylko

przekazują wiedzę historyczną, pokazują nam też wszystko co ciekawe i warte poznania w regionie. Zmieniające się i bardzo interesujące wystawy skłaniają do częstego odwiedzania muzeum i zapoznawania się z coraz to nowymi aspektami sztuki, historii i kultury regionu.

Od roku 1655 istnieje w Altranft szkoła wiejska. Budynek starej szkoły koło kościoła zbudowany został początkowo jako kratownica z dachem ze słomy i sitowia. W odrestaurowanym budynku znajduje się wystawa na temat szkolnictwa wiejskiego i pomieszczenie klasowe z lat 20 ubiegłego wieku. W budynku pożarniczym, położonym bezpośrednio za starym budynkiem szkolnym i kościołem przygotowana została wystawa na temat niedzisiejszych urządzeń do gaszenia pożarów. Wiadro, drabina i haki należały do wyposażenia każdego gospodarstwa domowego. Zbudowany w 1800 roku budynek stajenny służy jako miejsce wystawy na temat historycznego gotowania i prania. Dwa ciągle jeszcze aktywne piece, używane są w czasie pobytu w muzeum grup uczniowskich do pokazów gotowania i historycznego przyrządzania potraw. W mniejszej stajni znajduje się maszyna do obierania i gotowania wikliny, z której wyplatano kosze wiklinowe w domu rybaka.

W starym zakładzie stolarskim można zobaczyć, jak produkowało się kiedyś na skalę „masową” drewniaki.

Ta krótka prezentacja, to naturalnie nie wszystko, co znajduje się w skansenie. W Altranft zawsze można znaleźć coś nowego i wartego obejrzenia. Najlepiej w związku z tym jest wcześniej zasięgnąć informacji telefonicznie lub na stronach internetowych. Skansen w Altranft jest jednym z wielu ciekawych miejsc w naszym regionie. Euroregion „Pro Europa Viadrina” chętnie wszystkim zainteresowanym pomoże w znalezieniu i zwiedzaniu interesujących, ważnych i fascynujących miejsc w naszym, własnym przecież regionie.

Aneta Binsker-Kubarek

EUROPE DIRECT



EU-Infopoint EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder) - Wir sind für Sie da!

EUROPE DIRECT ist ein europaweites Netzwerk der Europäischen Union, das als Schnittstelle zwischen der EU und den Bürgern auf regionaler Ebene fungiert. Allein in Deutschland stehen 48 Anlaufstellen im gesamten Bundesgebiet zur Verfügung.

Die Euroregion „Pro Europa Viadrina“ ist stolz, Ihren Bewohnern die Möglichkeit zu bieten, sich direkt vor Ort Rat, Hilfe, Antworten und Informationen zu verschiedenen Themen und Bereichen der Europäischen Union und ihrer Organe zu holen, Anregungen zu geben sowie Kritik zu äußern.

Wer oder was ist denn eigentlich die Europäische Union? Ein abstraktes Gebilde? – Die Europäische Union, das sind wir und jeder Einzelne von uns ist Teil der Europäischen Union.

Wir bieten Ihnen zu aktuellen Themen Veranstaltungen mit kompetenten Referenten, organisieren nach Ihrem Bedarf Seminare, Vorträge etc. für Gruppen, Schulklassen, Vereine und Institutionen. Für Gruppen von bis zu 20 Teilnehmern bieten unsere Räume genügend Platzkapazität, gern kommen wir aber auch zu Ihnen.

Alle relevanten Publikationen stellen wir in deutscher und polnischer Sprache zur Verfügung und senden Ihnen diese auch gern kostenfrei zu.

Wir möchten daher hier die Gelegenheit nutzen, Sie, die Bewohner und Besucher unserer Region, einzuladen, uns zu besuchen und unsere Angebote in Anspruch zu nehmen.



Margit Kurth
Cornelia Geisler

EU-Infopoint EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder)
Lindenstr. 5
15230 Frankfurt (Oder)

Tel. +49 (0) 335 500 4101
Fax +49 (0) 335 500 8156
Internet: www.euroregion-viadrina.de
E-Mail: europedirect@euroregion-viadrina.de

Informationen zu weiteren Standorten sowie zu den Angeboten von EUROPE DIRECT finden Sie auf den folgenden Internet-Seiten:

http://europa.eu.int/comm/relays/ed_de.htm
http://europa.eu.int/europedirect/index_de.htm
http://europa.eu.int/europedirect/index_pl.htm



EU-punkt informacyjny EUROPE DIRECT we Frankfurcie nad Odrą - Jesteśmy dla was na miejscu

EUROPE DIRECT to sieć informacyjna Unii Europejskiej mająca za zadanie ułatwienie na poziomie regionalnym kontaktów między Unią Europejską a jej mieszkańcami. Tylko na terenie Niemiec założono 48 tego typu jednostek kontaktowych.

Euroregion „Pro Europa Viadrina” jest dumny z faktu, że może swoim mieszkańcom umożliwić bezpośrednio na miejscu uzyskiwanie informacji na temat Unii Europejskiej i jej organów, aktualnych wydarzeń oraz odpowiedzi na nurtujące pytania. Służymy radą i pomocą, a także zachęcamy do wyrażania uwag czy krytyki.

Kim lub czym jest Unia Europejska? Czy to jakieś abstrakcyjne pojęcie? – Nie, Unia Europejska to my, każdy z nas jest jej częścią.

Oferujemy organizację imprez dotyczących aktualnych problemów i kompetentnych prelegentów. Po uzgodnieniu organizujemy szkolenia lub inne formy przekazu informacji dla grup, szkół lub stowarzyszeń. Dla grup do 20 osób posiadamy wystarczające pomieszczenia u siebie, ale chętnie odwiedzimy Państwa również na miejscu.

Wszystkie ważne publikacje udostępniane są w języku polskim i niemieckim. W razie zapotrzebowania możemy je Państwu bezpłatnie przesłać.

Chcemy skorzystać z okazji i tą drogą zachęcić wszystkich mieszkańców naszego regionu do odwiedzania punktu informacyjnego EUROPE DIRECT i korzystania z naszej oferty.

Margit Kurth
Cornelia Geisler

EU-Infopoint EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder)
Lindenstr. 5
15230 Frankfurt (Oder)

tel. +49 (0) 335 500 4101
fax +49 (0) 335 500 8156
internet: www.euroregion-viadrina.de
e-mail: europedirect@euroregion-viadrina.de

Informacje na temat dalszych punktów informacyjnych EUROPE DIRECT i na temat ich ofert znajdą Państwo na podanych niżej stronach internetowych:

http://europa.eu.int/comm/relays/ed_de.htm
http://europa.eu.int/europedirect/index_de.htm
http://europa.eu.int/europedirect/index_pl.htm



Die Schulungen in Rahmen des Small Project Fund

Szkolenia w ramach Funduszu Mikroprojektów - INTERREG IIIA

Im Zusammenhang mit der Bekanntmachung, dass bereits Anträge aus dem Small Project Fund der EU-Gemeinschaftsinitiative INTERREG IIIA gestellt werden können, hat das polnische Büro der Euroregion am 14.11.2005, 15.11.2005, 22.11.2005, 23.11.2005, 29.11.2005 und am 30.11.2005 Schulungen für die Antragsteller durchgeführt, um die richtige Vorbereitung der Unterlagen zu erleichtern.

Die Schulungen fanden in Kostrzyn an der Oder (Küstriner Kulturzentrum), im Sitzungssaal der Stadtverwaltung in Gorzów Wlkp., im Gebäude der Stadtverwaltung in Słubice, im Stadt- und Gemeindehaus in Sulęcín, in Międzyrzecz und im grenzüberschreitenden Zentrum der Wirtschafts- und Touristikförderung in Strzelce Krajeńskie statt.

Unter den Teilnehmer waren Vertreter von Vereinen, Stiftungen, Bildungs- und Kulturzentren sowie der Sportklubs. Insgesamt haben 220 Personen an den Schulungen teilgenommen. Sie haben diese Schulungen positiv bewertet. Nach ihrer Meinung wurden sie sehr professionell durchgeführt.



Marcin Gula

W związku z ogłoszeniem naboru składania wniosków w ramach funduszu mikroprojektów INTERREG IIIA biuro Euroregionu zorganizowało w dniach 14.11.2005, 15.11.2005, 22.11.2005, 23.11.2005, 29.11.2005 oraz 30.11.2005 r. szkolenia dla beneficjentów dotyczące prawidłowego sporządzania wniosków.

Szkolenia odbyły się w Kostrzynie (Kostrzyńskie Centrum Kultury), w Sali Sesyjnej Urzędu Miejskiego w Gorzowie Wlkp., w Urzędzie Miejskim w Słubicach, w Urzędzie Miasta i Gminy w Sulęcínie w Międzyrzeczu oraz w Transgranicznym

Centrum Wspierania Gospodarki i Turystyki w Strzelcach Krajeńskich. Wśród zainteresowanych beneficjentów znaleźli się przedstawiciele stowarzyszeń, fundacji, placówek oświatowych i kulturalnych, klubów sportowych. Łącznie ze szkoleń skorzystało około 220 osób, które oceniły szkolenia jako pozytywne i profesjonalnie przeprowadzone.

Marcin Gula

Workshop zum Thema „Wirtschaft“

Grupa Robocza ds. Gospodarki

Das Thema: „Möglichkeiten der Lockerung von Einschränkungen bei der Beschäftigung von polnischen Arbeitnehmern in Deutschland“ war das Hauptproblem, mit dem sich dieser Workshop beschäftigt hat. Die Veranstaltung fand am 29. September 2005 statt.

Es wurde festgestellt, dass die polnischen Firmen für die Lockerung des Zugangs zu den deutschen Arbeitsmärkten plädieren. Die IHK vertritt auch die Meinung, dass die Einschränkungen gelockert werden sollten, wenn es um den Zugang zu den Arbeitsmärkten in Deutschland geht. Die polnische Seite stellt auch den aktuellen Realisierungsstand des Programms INTERREG IIIA in der Wojewodschaft Lubuskie dar. Es wurde darauf hingewiesen, dass bisher fünf Sitzungen des Lenkungsausschusses stattgefunden haben, um die Anträge aus INTERREG IIIA zu beurteilen. Es wurden bereits 87% der Mittel aus INTERREG IIIA festgebunden. In Bezug auf die Mittel sind noch keine Förderverträge abgeschlossen worden. Eine Mio. Euro wurden in der Priorität „Infrastruktur und Umweltschutz“ beantragt. Fast zu 100% sind die Mittel in den folgenden Prioritäten Infrastruktur, Umweltschutz, Bildung, Entwicklung des ländlichen Raums ausgeschöpft. Der deutschen Seite wurde auch die Messe „II. euroregionale Wirtschaftspräsentation“ vorgestellt, für den 18.-20. November 2005 geplant. Während der Messe sind vier Branchenworkshops vorgesehen: Agrarprodukte und Lebensmittel, Metallindustrie, Bauwesen und die Zusammenarbeit der Verwaltungen. Es wurde auch die Bitte geäußert, ob bei jedem Workshop ein Koordinator von der deutschen Seite und ein Vertreter der deutschen Unternehmer anwesend sein könnten.

Marcin Gula

Temat dotyczący możliwości zmniejszenia restrykcji dotyczących zatrudnienia pracowników z Polski w Niemczech był głównym problemem poruszonym przez członków Grupy Roboczej ds. Gospodarki, która odbyła się 29 września 2005 roku w Gorzowie Wlkp.

Stwierdzono, że polskie firmy są za złagodzeniem dostępu do niemieckich rynków pracy. IHK reprezentuje stanowisko, aby zmniejszyć ograniczenia jeżeli chodzi o dostęp do rynków pracy w Niemczech. Strona Polska przedstawiła również aktualny stan programu INTERREG IIIA w województwie lubuskim. Zwrócono uwagę na fakt, że do tej pory odbyło się 5 komitetów oceniających wnioski do INTERREG IIIA. Na chwilę obecną przyznanych jest już 80% środków z INTERREG IIIA, środki nie są jeszcze zakontraktowane. 1 mln EUR przesunięto na priorytet związany z infrastrukturą oraz ochroną środowiska. Prawie 100% wykorzystanie środków ma miejsce w priorytetach dotyczących: infrastruktury, ochrony środowiska, szkolenia, rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich. Zaprezentowano ponadto stronie niemieckiej plan targów pn. „II Euroregionalnej Prezentacji Gospodarczej” która zaplanowana została na 18-20 listopada 2005 roku. W ramach targów zaplanowano cztery warsztaty branżowe: rolno-spożywczy, metalurgiczny, budowlany oraz współdziałanie samorządów. Padła prośba, aby do każdego z powyższych warsztatów branżowych był kooperator ze strony niemieckiej oraz przedstawiciele niemieckich biznesmenów.

Marcin Gula

Arbeitsgruppe Tourismus Grupa Robocza ds. Turystyki



Seit September 2005 hat die Arbeitsgruppe Tourismus drei Mal in Frankfurt a. d. Oder, in Zielona Góra und in Bad Saarow getagt.

Seit September 2005 fanden drei Treffen der Arbeitsgruppe Tourismus in Frankfurt a. d. Oder, in Zielona Góra und in Bad Saarow statt. Das Treffen in Zielona Góra wurde durch den Lebuser Tourismusverband LOTUR und die Abteilung für Tourismus des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie durchgeführt. Ziel des Treffens war die Absprache in Bezug auf die Vorbereitung der „Touristischen Entwicklungsstrategie in der Woiwodschaft Lubuskie bis 2013“.

Während des Treffens äußerten die Teilnehmer die Überzeugung, dass es notwendig sei, ein grenzübergreifendes Tourismuskonzept für die Euroregion „Pro Europa Viadrina“ zu entwickeln. Im Zusammenhang mit dem Konzept hat der Rat der Euroregion einen Beschluss gefasst.

Der Workshop sollte den polnisch-deutschen Veranstaltungskalender für das Jahr 2006 vorbereiten. Er wird aber in diesem Jahr nicht herausgegeben. Das letzte Treffen fand 2005 in Bad Saarow statt. Bad Saarow ist ein Kurort, der für seine Thermalquellen und Moorbäder bekannt ist. Aus diesem Grund war das Leitthema der Sitzung: Sanatorien und Erholungsorte in der Euroregion „Pro Europa Viadrina“. Während der Sitzungen wurden weiterhin auch folgende Projekte vorgestellt: „Auf den Natur- und Kulturwegen im Lebuser Land“. Im Rahmen des Projekts wurden 12 Wege bestimmt und auch zahlreiche Informationsbroschüren vorbereitet. Auch „Die Entwicklung einer grenzübergreifenden Internetpräsentation für TMOL“ wurde vorgestellt. In dieser Präsentation wird sich die kompatible Informationsdatenbank mit den Touristikprogrammen befinden. Sie wird auch die polnische Seite umfassen. Die ersten Gespräche mit dem polnischen Partner PTTK fanden statt. „Der Ausbau der Bastei in Eisenhüttenstadt“ – das Projekt hat vor, den Wassertourismus in Eisenhüttenstadt auszubauen.

Hanna Kontek



Od września 2005 roku Grupa Robocza ds. Turystyki obradowała trzy razy: we Frankfurcie nad Odrą, Zielonej Górze i Bad Saarow.

Od września 2005 odbyły się trzy spotkania Grupy Roboczej ds. Turystyki: we Frankfurcie nad Odrą, w Zielonej Górze oraz w Bad Saarow. Spotkanie w Zielonej Górze zostało zorganizowane przez Lubuską Organizację Turystyczną LOTUR oraz Oddział Promocji Turystyki Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego w celu konsultacji w sprawie opracowania „Strategii Rozwoju Turystyki Województwa Lubuskiego do 2013 roku”. Spotkanie to utwierdziło członków Grupy Roboczej ds. Turystyki w przekonaniu o potrzebie opracowania „Ponadgranicznej koncepcji turystyki” dla Euroregionu „Pro Europa Viadrina”, co do której Rada Euroregionu podjęła uchwałę.

Grupa Robocza planowała przygotowanie polsko-niemieckiego kalendarzyka dni świątecznych na rok 2006, jednak w bieżącym roku kalendarzyk taki nie powstał.

Ze względu na miejsce ostatniego posiedzenia w 2005, miejscowość Bad Saarow, miejscowość uzdrowiskową słynącą z term oraz kąpeli borowinowych, tematem przewodnim spotkania były sanatoria oraz miejsca wypoczynku w Euroregionie „Pro Europa Viadrina”.

Podczas posiedzeń Grupy Roboczej zostały też przedstawione projekty: „Szlakami natury i kultury w Lebuser Land” w ramach projektu wyznaczono 12 szlaków oraz przygotowano broszury informacyjne, „Budowa ponadgranicznej prezentacji internetowej przez TMOL”, prezentacja ta ma zawierać bazę informacyjną kompatybilną z programami turystycznymi, która ma objąć też stronę polską, zostały już przeprowadzone pierwsze rozmowy z przewidywanym polskim partnerem, jakim jest PTTK, „Rozbudowa bastionu w Eisenhüttenstadt” projekt zakłada rozbudowę turystyki wodnej w Eisenhüttenstadt.

Hanna Kontek

Unithea – Ein Theater einer anderen Art Unithea – Trochę inny teatr



Das Theaterfestival UNITHEA vom 08. – 10. Juni 2005 mit dem Thema „Do mnie czy do Ciebie? Zu mir oder zu dir?” stieß auch dieses Jahr wieder auf große Resonanz.

Aus Anlass der 60 Jahre Kriegsende, 1 Jahr EU-Mitgliedschaft Polens und Auftakt des deutsch-polnischen Kulturjahres begab man sich auf nachbarschaftliche Pfade. Ziel war es, den Nachbarn auf alltägliche Weise in seiner vertrauten Umgebung und im typischen Stadtbild der beiden Oderstädte kennen zu lernen.

Mittwoch und Donnerstag wanderten vier Veranstaltungsrouten durch den Stadtraum Frankfurt/Oder – Słubice, um jeweils drei unterschiedliche Darbietungen am Abend zu erleben. Man traf sich im alten Stadtkern Frankfurts und begab sich auf die Reise in polnische und deutsche Wohnzimmer.

Leere Ladenlokale und Wohnungen wurden bespielt, das Kleist-Forum und das polnische SMOK wurden zu Austragungsorten für gelungene Partys, und die beiden Städte



Odbywający się w dniach 08-10 czerwca festiwal Unithea pod tytułem „Do mnie czy do Ciebie? Zu mir oder zu dir?”, także w tym roku cieszył się dużą popularnością.

Z okazji 60-lecia zakończenia wojny, pierwszej rocznicy członkostwa Polski w UE oraz rozpoczęcia polsko-niemieckiego roku kulturalnego wybrano się na sąsiedzkie drogi. Celem było poznanie sąsiada w jego codzienności, w znanym mu otoczeniu i w typowym dla tych dwóch nadodrzańskich miejscowości krajobrazie.

Zbiórka odbyła się na starym mieście we Frankfurcie, skąd udano się w podróż do polskich i niemieckich mieszkań.

W środę i czwartek wędrowano czterema trasami przez Frankfurt n/O – Słubice, przemarsz dostarczył uczestnikom ciekawych i różnorodnych wrażeń.

W pustych lokalach sklepowych i mieszkaniach grała muzyka, Kleistforum i polski SMOK były miejscem udanych imprez, a oba miasta stworzyły sprzyjającą atmosferę dla tych spotkań.

Można było delektować się różnymi spektaklami: od nagrodzone-



glänzten als wunderbare Kulisse.

Genießen konnte man so die unterschiedlichsten Spektakel: vom preisgekrönten polnischen Kabarett „łowcy b.“ aus Cieszyn über Daumenkinographie mit Saxophon-Begleitung bis zum Plattenbauprojekt „Elling“ gab es alles, was man sich an Theater im weitesten Sinne wünschen konnte.

Ein von **Herrn Wojciechowski**, Leiter des Collegium Polonicum in Słubice und Autor des Buches „Meine geliebten Deutschen“, zubereiteter „Deutsch-Polnischer Eintopf“ in der Wohnung von **Frau Bürgermeisterin Wolle** zog die Gourmets unter den Theatergängern an, das Berliner Improvisationstheater „Gorillas“ forderte aktive Mitarbeit bei der Gestaltung der Handlung, und die „Absolutnie Off Show“ aus Warschau zeichnete ein kritisches Bild des zeitgenössischen jungen Polens. Am Freitag fand man sich im Kleist-Forum Frankfurt (Oder) ein, wo der Abend mit der deutsch-polnischen Theater-Video-Installation „Perron 26“ von **Daniel Banaczek** zur Problematik der polnischen Einwanderer in Deutschland begann.

Zum krönenden Abschluss feierte „no go home“ Premiere, eine Produktion unter der Leitung von Regisseur **Matthias Huhn** und Choreographin **Lara Kugelmann** nach einer Bearbeitung von „Herakles Kinder“ des antiken Autors **Euripides** von **Armin Petras**. Thema neben dem von **Euripides** war die Heimat: Wie ist das Leben, wie ist das Arbeiten in der Stadt Frankfurt (Oder). In Zusammenarbeit mit dem Hebbel am Ufer, Berlin, und dem Kleist-Forum Frankfurt (Oder) spielten und tanzten ausgebildete Schauspieler neben Bürgern aus Frankfurt und Słubice und ernteten damit verdienten Beifall.

Mit einer großen Abschlussparty im Kleist-Forum endete in der Freitagnacht das 8. UNITHEA-Theaterfestival.

Die Organisatoren, Studenten der Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Europa-Universität Viadrina, wünschen sich auch im nächsten Jahr eine rege Beteiligung des Publikums und der Förderer, ohne die dieser Kulturbeitrag nicht in diesem Umfang hätte stattfinden können.

Benjamin Gögge



go polskiego kabaretu „łowcy b.“ z Cieszyna, poprzez „kinografię kciuków“ w towarzystwie saksofonu, aż po projekt blokowski „Elling“. Było wszystko, czego można oczekiwać od teatru w szerokim tego słowa znaczeniu.

Przygotowana przez **Pana Wojciechowskiego**, dyrektora Collegium Polonicum w Słubicach i autora książki „Moi kochani Niemcy“, w mieszkaniu **Pani Burmistrz Wolle**, „polsko-niemiecka zupa“ przyciągnęła smakoszy spośród gości teatralnych.

Berliński teatr improwizacji „Gorillas“ domagał się aktywnego uczestnictwa w tworzeniu teatru akcji, a „Absolutnie Off Show“ z Warszawy zarysowało krytyczny obraz współczesnej młodej Polski.

W piątek spotkano się w Kleistforum we Frankfurcie n/O, gdzie wieczór rozpoczął się polsko-niemiecką instalacją video-teatralną „Perron 26“ **Daniela Banaczka**, która dotyczyła problematyki polskich imigrantów w Niemczech.

Na zakończenie premierę świętowała „no go home“ – produkcja pod kierownictwem reżysera **Matthiasa Huhna** i choreografki **Lary Kugelmann**, według przeróbki **Armina Petrasa** „Dzieci Heraklesa“ ręki starożytnego autora **Euripidesa**. Tematem spotkania, obok **Euripidesa**, była ojczyzna: jakie jest życie, jaka jest praca w mieście Frankfurt n/O. We współpracy z Hebbel am Ufer z Berlina i Kleistforum z Frankfurtu n/O wykształceni aktorzy grali i tańczyli z mieszkańcami Frankfurtu i Słubic i zebrali za to zasłużony aplauz.

8. Festiwal Teatralny UNITHEA zakończył się w piątkową noc dużą imprezą w Kleistforum.

Organizatorzy, studenci kulturoznawstwa Uniwersytetu Europejskiego Viadrina, marzą również o tak żywym uczestnictwie i zaangażowaniu publiczności w przyszłym roku oraz udziale sponsorów, bez których wkładu imprezy kulturalne nie mogłyby odbyć się na taką skalę.



Benjamin Gögge

Wenn Kinder gemeinsam spielen, verliert die Muttersprache an Bedeutung

Gdy dzieci wspólnie się bawią, język ojczysty przestaje być ważny



Einen besonders interessanten Tag erlebten 21 Kinder aus der AWO-Kita „Spatzennest“ in Strausberg. Sie waren, zusammen mit Eltern und Kita-Betreuern in die Strausberger Partnerstadt Debno eingeladen.

Dort fand am Montag (30.05.2005) ein großes Kinderfest auf dem Gelände der städtischen Kindereinrichtung statt. Für die kleinen Strausberger ein aufregendes Erlebnis, mit Bus und Kinderausweis eine Tagesreise in die etwa 150 km entfernte Kreisstadt anzutreten.

Mehr als 100 Kinder warteten in Debno bereits auf ihre deutschen Gäste. Begrüßt vom Bürgermeister, **Herrn Piotr Downar** und der Direktorin der Kita, **Frau Joanna Ryzynska** war bald nicht mehr zu erkennen, welche Kinder woher kamen. Der Hof der Kindereinrichtung war liebevoll zu einem Festplatz umgestaltet worden. Nur wenige Stunden zuvor hatte ein Platzregen die Wiese in einen See verwandelt, aber davon war beim gemeinsamen Spiel nicht mehr viel zu sehen.

Vor einigen Tagen konnte die Stadt Debno bereits die Übergabe der aufwendig sanierten Kindereinrichtung feiern. Über ein Jahr waren Teile des Gebäudekomplexes ausgebaut worden und wie der Bürgermeister mit Stolz zeigte, alle nach den bereits gültigen EU-Normen fertiggestellt.

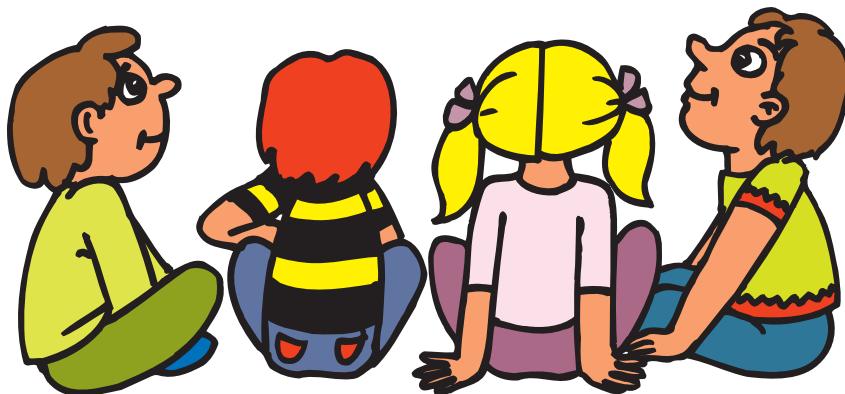
Für das Kinderfest hatten sich die Strausberger ein kleines Programm ausgedacht, mit Tanz, Gesang und bei einem eigens einstudierten polnischen Kinderlied kam dann rasch Begeisterung auf. Zum Abschluß gab es von den deutschen Kindern für ihre polnischen Freunde Blumen.

Obwohl bei den verschiedenen Spielrunden zumeist nur Polnisch gesprochen wurde, waren alle Kinder mit Begeisterung dabei. Hüpfen und Springen bedurfte keiner Übersetzung und auch das Spiel auf Instrumenten war mehr von der persönlichen Geschicklichkeit, vom Erkennen der Melodie getragen als von der jeweiligen Sprache.

Die Mitarbeiter der polnischen, wie auch der deutschen Kindereinrichtung tauschen sich bereits seit einigen Jahren über ihre Arbeit aus. So ist es nur selbstverständlich wenn auch die Besuche von Kindergruppen immer mehr zu einer Normalität werden. Weitere Besuche sind bereits verabredet.

Die Begegnung der deutschen und polnischen Kinder wurde gefördert im Rahmen des Projektes „Von Mensch Zu Mensch“ aus Mitteln der Europäischen Union.

Egbert Otto



Szczególne interesujący dzień przeżyło 21 dzieci z przedszkola AWO „Spatzennest“ („Gniazdo Wróbli“) w Strausbergu. Zostały one bowiem wraz z rodzicami i nauczycielkami przedszkola zaproszone do miasta partnerskiego - Dębna.

W poniedziałek (30.05.2005) odbył się tam na terenie przedszkola miejskiego duży festyn dziecięcy. Dla małych Strausbergczyków taka jednodniowa wycieczka autobusem, z paszportem dziecięcym, do odległego o 150 km miasta okręgowego, była bardzo podniecającym przeżyciem.

Na swoich niemieckich gości czekało w Dębnie ponad 100 dzieci. Krótco po powitaniu przez Burmistrza **Pana Piotra Downara** oraz dyrektorkę przedszkola **Panią Joannę Rzyńską**, nie można już było rozpoznać, które dzieci skąd pochodzą. Dziedziniec przedszkola został z miłością przekształcony w uroczysty plac zabaw. Jeszcze kilka godzin wcześniej obfity deszcz zamienił łąkę w jezioro, ale podczas wspólnej zabawy już nic nie było z tego widać.

Miasto Dębno miało okazję kilka dni wcześniej świętować oddanie do użytku właśnie tego, z dużym nakładem, wyremontowanego przedszkola. Ponad rok czasu trwała rozbudowa kompleksu budynków, w których – jak dumnie pokazywał burmistrz – wszystko zostało wykończone zgodnie z obowiązującymi normami UE.

Na festyn dziecięcy Strausbergczycy przygotowali mały program z tańcem i śpiewem oraz sami nauczyli się polskiej piosenki dziecięcej, czym szybko wzbudziła entuzjazm. Na zakończenie niemieckie dzieci przekazały swoim polskim przyjaciołom kwiaty.

Mimo, iż podczas większości zabaw rozmawiano po polsku, wszystkie dzieci z entuzjazmem brały w nich udział. Do skoków i innych zabaw nie potrzeba tłumacza. Także gra na instrumentach bardziej zależała od osobistych zdolności i umiejętności rozpoznania melodii niż od konkretnego języka.

Pracownicy zarówno polskiej, jak i niemieckiej placówki, już od kilku lat wymieniają się doświadczeniami ze swojej pracy. Jest to więc oczywiste, iż także odwiedziny grup dzieci powinny stawać się normalnością. Zaplanowane są już kolejne odwiedziny.

Spotkanie niemieckich i polskich dzieci zostało wsparte w ramach projektu „Od Człowieka Do Człowieka” ze środków Unii Europejskiej.

Egbert Otto

Projekt - „Kultur und Wirtschaft. Polnisch-deutsche Brücke der Zusammenarbeit”

Projekt - „Kultura i gospodarka. Polsko-niemiecki most współpracy”



Am 10. September 2005 fand im Rahmen des Projekts „Kultur und Wirtschaft. Polnisch-deutsche Brücke der Zusammenarbeit” auf dem Schulhof der Schule für Ökonomie und Landwirtschaft in Słubice ein Finale des Wettbewerbes für kunstschaaffende Jugendliche und Erwachsene und eine Polnisch-Deutsche Wirtschaftsmesse statt.

Die Veranstaltung war die letzte der drei Vorhaben, die der Landkreis Słubice in diesem Jahr organisiert hat. Partner waren die Landkreise Märkisch-Oderland und Oder-Spree. Das Projekt bekam dafür eine Förderung der Euroregion „Pro Europa Viadrina” aus den EU – Mitteln des Programms PHARE CBC 2003. Ziel des Projekts war die Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Dabei standen das gegenseitige Kennenlernen, das Kennenlernen der Kultur der Nachbarn sowie die Aufnahme und der Austausch der wirtschaftlichen Kontakte im Vordergrund. Die Durchführung des Projekts ermöglichte die Präsentation der Erfolge aus Kunst und Wirtschaft der beiden benachbarten Länder.

Vor der Finalveranstaltung fand schon im Juni 2005 die Auswahl der Teams in den Altersgruppen „Jugend” und „Erwachsenen” in Ośno Lubuskie und Cybinka statt.

An dem Finale nahmen dann 16 Teams teil. Ihr künstlerisches Schaffen präsentierten während der Veranstaltung 5 Teams, die eine Auszeichnung erhielten. Von der deutschen Seite waren die Seelower Volkstanzgruppe, das Tanzensemble KUZ und die Oderländer aus Eisenhüttenstadt anwesend. Ein reiches Kulturangebot hatten auch die polnischen Gruppen mitgebracht. Unter anderen waren die Musikgruppe „ONI” mit der Sängerin **Urszula**

Garczyńska des Ökonomischen Schulvereins aus Ośno Lubuskie und die Hegelianer des Forstschulverbandes aus Staroścín zu sehen. Alle Musikgruppen, die sich während der drei Maßnahmen vorgestellt haben, erhielten kleine Preise.

Während der dritten Maßnahme fand noch die polnisch-deutsche Wirtschaftsmesse statt. Ihr Angebot haben 19 Institutionen und Firmen vorgestellt. Es waren 14 polnische und 5 deutsche Anbieter beteiligt. Während der Messe wurde vor allem der neue Oder-Neiße-Radweg präsentiert. Diesem Projekt hat sich der Landkreis Słubice aktiv angeschlossen.

Die Stände der Arbeitsinitiative „Letschin” und des Forstschulvereins aus Staroścín haben den Wettbewerb für den schönsten Marktstand für sich entscheiden können.

Für die musikalischen Höhepunkte sorgten die Vokalgruppen „Mały Rytmos”, „Rytmos” und die Sängerin **Edyta Kręgiel**.

Die höchste Besucherzahl wurde aber während des Auftritts des Musikstars „Papa Dance” am Abend erreicht.

Als Krönung der Veranstaltung erfreute eine polnisch-deutsche Laser-Show „Licht-Ton” die Zuschauer.

Lukasz Kaczmarek



W dniu 10 września 2005 r., w ramach projektu „Kultura i gospodarka. Polsko-niemiecki most współpracy”, na boisku Zespołu Szkół Ekonomiczno-Rolniczych w Słubicach odbył się Finał Przeglądu Twórczości Artystycznej Młodzieży i Dorosłych oraz Polsko-Niemieckie Targi Gospodarcze.



Impreza była ostatnim z trzech przedsięwzięć, organizowanych przez Powiat Słubicki przy współpracy partnerów: Powiatu Marchijsko-Odrzańskiego oraz Powiatu Odra-Szprewa. Projekt został dofinansowany przez Euroregion „Pro Europa Viadrina” ze środków pomocowych Unii Europejskiej programu Phare CBC

2003. Ideą projektu było wspieranie współpracy transgranicznej, a zwłaszcza wzajemne poznanie kultur sąsiadujących ze sobą regionów oraz nawiązanie i wymiana kontaktów gospodarczych. Realizacja projektu umożliwiła zaprezentowanie dorobku artystycznego i gospodarczego krajów po obu

stronach Odry. Imprezę finałową poprzedziły Przeglądy Twórczości Artystycznej Młodzieży w Ośnie Lubuskim oraz Cybince, które odbyły się w czerwcu 2005 roku.

W Finale Przeglądu Twórczości Artystycznej uczestniczyło 16 zespołów, natomiast swój dorobek artystyczny zaprezentowało 5 wyróżnionych zespołów. Niemiecką stronę reprezentowały zespoły: Seelower Volkstanzgruppe z Seelow, Tanzensemble KUZ oraz Oderlandreigen z Eisenhüttenstadt. Bogatą ofertę artystyczną zaprezentowały również zespoły polskie. Wśród nich wystąpiły: zespół

muzyczny „ONI” z solistką **Urszulą Garczyńską** reprezentujący Zespół Szkół Ekonomicznych w Ośnie Lubuskim oraz hejnalści Zespołu Szkół Leśnych w Staroścín. Wszystkie grupy muzyczne, które zaprezentowały się podczas trzech przeglądów, zostały nagrodzone upominkami.

Impreza towarzyszącą, podczas trzeciego przedsięwzięcia organizowanego w ramach projektu, były Polsko-Niemieckie Targi Gospodarcze. Swoją ofertę zaprezentowało 19 instytucji oraz firm, w tym 14 polskich oraz 5 niemieckich. Podczas targów zaprezentowało m. in. najnowszy projekt szlaku rowerowego Odra-Nysa, w który aktywnie włączył się również Powiat Słubicki.

Stoiska Inicjatywy Pracy Letschin oraz Zespołu Szkół Leśnych w Staroścín zostały wyróżnione w konkursie na „najpiękniejsze stoisko targowe”.

W trakcie bloku artystycznego zaprezentowały się zespoły wokalne „Mały Rytmos”, „Rytmos” oraz solistka **Edyta Kręgiel**.

Największą frekwencją cieszył się występ gwiazdy wieczoru zespołu „Papa Dance”. Zwińczeniem całej imprezy był polsko-niemiecki pokaz laserowy „światło-dźwięk”.

Lukasz Kaczmarek

